

No. 37314

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sweden**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. London, 8 March 2000

Entry into force: *8 March 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la mise à disposition réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Londres, 8 mars 2000

Entrée en vigueur : *8 mars 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, or bodies/entities, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking, or body/entity, established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or body/entity or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State; and

"competent authority" means the Governmental authority in each State responsible for the supervising of the fulfilment by undertakings of stock obligations.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil or of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive including liquefied petroleum gas which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in the United Kingdom may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking established in the United Kingdom, or
- (b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in the United Kingdom.

(2) An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in the United Kingdom. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking established in Sweden, or
- (b) by an undertaking established in the United Kingdom, on behalf of the undertaking established in Sweden. In this case, the undertaking established in Sweden shall require ownership of the stocks in accordance with Swedish legislation.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from the territory of its State or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the nature and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) if requested, the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authority of the State in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other State any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking, (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1)(a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than 15 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given shall be deemed to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies unless, not later than 10 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, it notifies the competent authority of the other State that it does not so accept the stocks.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)(a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other State and where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the nature and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under paragraph (1) of this Article.

(4) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other State of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

The two Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to:

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

The Agreement may be amended by the written agreement of both Governments and the amended Agreement shall take effect when each Government has notified the other Government through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Government shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis. The term "supply crisis" shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in Article 6 of the Directive.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 8th day of March 2000 in the English language only.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HELEN LIDDELL

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS REKKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DISPOSITION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant que la Directive 68/414/CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive du Conseil 98/93/CE en date du 14 décembre 1998 (les deux Directives étant ci-après dénommées "la Directive");

Considérant que le paragraphe 2 de l'Article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, ou d'organismes/institutions, établis dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

le terme "territoire" désigne la zone sur laquelle chaque Gouvernement exerce sa juridiction;

le terme "entreprise" désigne toute entreprise, ou organisme/institution, établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application (soit par ladite entreprise ou organisme/institution, soit par une tierce partie) de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État; et

l'expression "autorité compétente" désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, assume la responsabilité de superviser le respect des obligations en matière de stocks incombant aux entreprises.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut ou à tout produit pétrolier, y compris les produits de mélange et les produits finis couverts par la Directive, y compris les produits pétroliers liquéfiés qui ont été acceptés par les autorités compétentes dans les deux États comme représentant des stocks auxquels le présent Accord s'applique.

Article 3

1. Une entreprise établie au Royaume-Uni peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Suède, lesquels peuvent être détenus :

- a) directement par l'entreprise établie au Royaume-Uni, ou
- b) par une entreprise établie en Suède, au nom de l'entreprise établie au Royaume-Uni.

2. Une entreprise établie en Suède peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique au Royaume-Uni, lesquels peuvent être détenus :

- a) directement par une entreprise établie en Suède, ou
- b) par une entreprise établie au Royaume-Uni, au nom de l'entreprise établie en Suède.

Dans ce cas, l'entreprise établie en Suède sera propriétaire des stocks, conformément à la législation suédoise.

3. Afin que les stocks répondent aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu du présent Article devra s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils, après acceptation par les autorités compétentes.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 ou à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent Article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux Gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de stocks auxquels le présent Accord s'applique du territoire de son État ni à leur traitement conformément aux Directives promulguées par l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'Article 2 du présent Accord comme stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

a) l'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (" la première entreprise ") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- i) son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (" la deuxième entreprise "), et qui doit les détenir en son nom;
- ii) la nature et la quantité des stocks;
- iii) l'emplacement, s'il est connu, des entrepôts où les stocks seront détenus;
- iv) la période pendant laquelle les stocks seront détenus;

v) sur demande, les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) la première et la deuxième entreprise consentent à ce que l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel les stocks seront détenus informe l'autorité compétente de l'autre État de tout renseignement obtenu aux fins d'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir en dehors de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (" l'entreprise bénéficiaire ") mais qui seront tenus à sa disposition pour une autre entreprise (" l'entreprise de délégation "), outre les dispositions du paragraphe 1 qui précède, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'Article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

a) les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise de délégation (le " contrat ") lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) l'État bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat;

c) la disponibilité effective des stocks pour l'entreprise bénéficiaire soit garantie en tout temps pendant la période du contrat, et

d) l'entreprise de délégation soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Article ou toutes modifications apportées auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité au plus tard quinze jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, transmet les renseignements en question à l'autorité compétente de l'autre État et lui notifie son acceptation.

4. L'autorité compétente recevant ladite notification sera censée avoir accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord à moins que, au plus tard dix jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, elle ne notifie à l'autorité compétente de l'autre État qu'elle n'accepte pas les stocks.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent Article peut être retirée par l'une ou l'autre des autorités compétentes si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Article, ou si toute modification substantielle a été apportée audit renseignement. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informera l'autorité compétente de l'autre État et donnera à l'entreprise ayant fourni les renseignements en question la possibilité raisonnable de fournir ces explications.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demandera à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un relevé, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces relevés.

2. Chaque relevé à fournir en vertu du paragraphe 1 du présent Article comportera les renseignements ci-après :

a) les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks dans l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État sur le territoire duquel les stocks sont détenus et qui doit détenir les stocks en son nom;

b) la nature et la quantité des stocks; et

c) l'emplacement, s'il est connu, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chaque autorité compétente transmettra à l'autre autorité compétente des copies de chaque relevé fourni en vertu du paragraphe 1 du présent Article.

4. L'autorité compétente, exerçant périodiquement son autorité en matière d'inspection, vérifiera les renseignements contenus dans les relevés ainsi fournis et notifiera à l'autorité compétente de l'autre État toute erreur importante dans ladite information.

Article 7

Les deux Gouvernements acceptent de se consulter mutuellement dès que ladite consultation sera raisonnablement possible :

a) en cas d'une crise d'approvisionnement; ou

b) à la demande de l'un d'eux afin de :

i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou

ii) modifier l'une quelconque des dispositions de l'Accord.

Article 8

L'Accord peut être modifié par consentement écrit des deux Gouvernements et l'Accord modifié entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement a notifié à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique que les formalités respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord modifié ont été menées à bonne fin.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

1. L'Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre

Gouvernement, six mois au moins avant la fin de toute année civile. L'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucun des deux Gouvernements ne dénoncera le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 qui précède sans avoir informé la Commission des communautés européenne de son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas pendant une crise d'approvisionnement. L'expression " crise d'approvisionnement " a la même signification aux fins du présent Accord que celle qui lui est donnée dans l'Article 6 de la Directive.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 8 mars 2000 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HELEN LIDDELL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LARS REKKE

